

BOOKS AND ARTICLES IN VIETNAMESE

on file in

VIETNAM RESEARCH AND EVALUATION REFERENCE CENTER

July 1969

Department of State
Agency for International
Development
Bureau for Vietnam
Washington, D.C. 20523

TABLE OF CONTENTS

<u>TOPIC</u>	<u>PAGE INDEX</u>
Agriculture	I - 1&2
Economics	II
Education	III - 1&2
General	IV
Health	V
Industry	VI
Labor	VII
Logistics	VIII
Public Administration	IX - 1&2
Reference	X
Revolutionary Development	XI
Statistics	XII
Urban Housing	XIII

AGRICULTURE

AGRICULTURAL STATISTICS YEARBOOK. 1964, 1965 editions, (Vietnamese title: Niên-Giám Thông-Kê Nông-Nghiệp) Republic of Vietnam, Department of Agriculture, National Institute of Statistics Service, (English and Vietnamese versions are on the same page). Includes maps, tables and diagrams.

HYDROLOGY DATA, 1964. Viet Nam Phòng Thủy-Tinh, Saigon, 1965 (In English and Vietnamese), includes maps, tables and charts. Divided into two principal parts; "River" and "Rainfall."

Kuronuma, Katsuzo. A CHECK LIST OF FISHES OF VIETNAM. USOM/VN, Division of Agriculture and Natural Resources, January 1961, 73 pages.
Provides a reference to aid in the study of fish found and a means to identify species of fish known only by local Vietnamese names. Lists 807 fish species with their scientific classification, and where known, their Vietnamese, Japanese, and English names.

Le-Van-Dang. VAI TRÒ CỦA NGƯ-NGHIỆP NỘI ĐỊA TRONG VẤN-ĐỀ SỬ-DỤNG ĐẤT-ĐAI TẠI VIỆT NAM. (The Role of Inland Fishery....) Saigon, 1967
20 pages, (In Vietnamese only).

LOAN PROCEDURE FOR THAN-NONG RICE PRODUCTION PROGRAM, VIET NAM. Ministry for Land Reform and Agriculture, Directorate of Agricultural Affairs, Saigon, 1968, 9 pages. (In English and Vietnamese).

MONTHLY BULLETIN OF AGRICULTURAL STATISTICS. (Vietnamese title: Nguyệt-San Thông-Kê Nông-Nghiệp), Republic of Vietnam, Department of Agriculture No. 10, 1966 - No. 1&2, 1967 - No. 9-11, 1968 - No. 1-3, 1969, (English and Vietnamese versions are on the same page).

NÔNG-LỊCH TOÀN-QUỐC. (English title: Agricultural Calendar of Vietnam), compiled by: J.M. Dempsey, Division of Agriculture, United States Operations Mission to Viet Nam. September 1964 (Vietnamese and English versions are on the same page), 49 pages.

This is the third edition of the Agricultural Calendar of Vietnam. The work represents a compilation of major agricultural crops grown in various Provinces of Vietnam, and includes planting, transplanting, fertilizing, and harvesting dates, and the average monthly rainfall for each Province.

OPERATION AND CARE OF DISK PLOWS. (Vietnamese title: Xử-Dụng Và Săn-Sóc Cây Chảo), U.S. Operations Mission to Vietnam, Division of Agriculture, Saigon, (English and Vietnamese on opposite pages), diagrams and photographs, 86 pages.

AGRICULTURE (cont'd)

OPERATION AND CARE OF DISK HARROWS. (Vietnamese title: Xử-Dụng Và Chăm-Sóc Bừa Chảo), Division of Agriculture, Saigon, 1960 (English and Vietnamese on opposite pages), 23 pages.

Booklet on the care and proper usage of the Disk Harrow. A promotion booklet for improvement and development in Vietnam.

Takagi, Z., and Torikai, K., MARINE FISHERIES STATISTICS OF VIETNAM 1962. Fisheries Statisticians, U.S. Consultants Inc. Contract No. ICA-430-414-T, Vietnam, 1962, 46 pages (In Vietnamese and English). Includes sketch maps, tables, and charts.

Van Laere, TRỒNG CÂY BỐ (Avocado), Division of Agriculture, Saigon, 1953, 22 pages (In Vietnamese translation from French).

Report covers a basic work which is part of the cooperative technical and financial assistance program of agricultural improvement and development jointly supported by the International Cooperation Administration of the U.S. government and Agricultural Agencies of the Republic of Vietnam.

HELPING PEOPLE HELP THEMSELVES, A GUIDE TO SELF-HELP. U.S. Operations Mission to Vietnam, Office of Rural Affairs. Compiled by Richard J. Evans and translated by Nguyen Cong Phu, Saigon, 1964, 208 pages (English and Vietnamese versions).

Guide for Vietnamese people with instructions and information on building houses; public utilities; growing, production and conservation of food and animals; well drilling; irrigation water, etc.

Trưởng Định Phủ. Semi-detailed soil map of the Phan Rang area. Surveyed and drafted by Trưởng Định Phủ, Thái Công Tung, F. R. Moormann and A. Pecrot. Scale: 1:50,000. Viet Nam National Geographic Service (Dalat), 1965, (In Vietnamese, French and English).

ECONOMICS

- Avery, Henry. OCCUPATIONAL ANALYSIS AND CLASSIFICATION. 1967, USAID Mission to Vietnam-Labor Division, Saigon, 37 pages, charts included (English and Vietnamese versions).
- Cole, David C., Uong Ngoc Thach. FINANCIAL ACTIVITIES OF PROVINCES, PREFECTURE AND MUNICIPALITIES OF VIET-NAM IN 1956. Michigan State University Viet-Nam Advisory Group, October, 1957, Saigon, Economic Studies, National Institute of Administration. (English and Vietnamese versions)
 Contents covers: 1) Summary of Provincial and Local Finances 2) Comparison of the Revenues and Expenditures of Provincial and Local Governments 3) An Analysis of Provincial and Local Government Finances.
- Davis, Ray E. AMOUNT OF PROPERTY TAX ASSESSMENTS, AMOUNT OF PROPERTY TAX COLLECTIONS, 1960-1964. Also included: income and patente tax. U.S. Operations Mission to Vietnam, Public Administration Division, Saigon, 1965, (English and Vietnamese versions).
 An analysis of property tax assessed and collected in Viet Nam.
- Lindholm, Richard W. MONEY, BANKING AND ECONOMIC DEVELOPMENT IN FREE VIETNAM. July, 1957, 220 pages, (English and Vietnamese versions).
- Lindholm, Richard W. READINGS ON ECONOMIC DEVELOPMENT. Michigan State University Group, 1957, 201 pages, (English and Vietnamese versions).
 Readings on: Investment Expansion, Inflation, Taxation, Income, Trade and Economic Development, Speed of Economic Development, and General Usefulness of Economics.
- Rosenfeld, Albert A. ORGANIZATION AND METHODS: LECTURES IN PUBLIC ADMINISTRATION. National Institute of Administration, Saigon, 1957, 311 pages, (English and Vietnamese versions).
 Books and periodicals dealing with organization and methods techniques available at the Library of the National Institute of Administration.

EDUCATION

BASIC HIGH SCHOOL LIBRARY COLLECTION. USAID Mission to Vietnam, Saigon Library Development Activity, Saigon, 1968, 150 pages (English and Vietnamese on parallel columns).

GIA-ĐÌNH ANH BÀ. (English title: Anh Ba Family Reader), published by the Ministry of Education, Vietnam, 1954, 24 pages, (Entire text is in Vietnamese only; but there is a 3 page English translation to use with the text printed by AID).

HỘI HUONG. (English title: The Vietnam Alumnus). A publication of the American Universities Alumni Association; 42 Nguyen-Hue, Saigon. Editions: July, Spet. 1968 - January, April, May 1969. (In Vietnamese with occasional English).

HOW TO COOK NEW FOOD, (Sub-title: "To Build the Health of People in Free South Vietnam"). USAID/Saigon, 1967, 14 pages. (English and Vietnamese editions).

Booklet containing simple recipes using rolled wheat, bulgur, corn meal, whole kernel corn and non-fat dry milk.

Nghiep, Đăng Văn; Tú, Huỳnh Công; Lũc, Lê Văn; and Gia, Phạm Thanh. MR. BA'S FAMILY - Student Edition Book II, Civic Series. Saigon, U.S. Operations Mission Publications Media, Publications and Graphics, 83 pages. (English and Vietnamese editions).

This is a book of stories for second grade children.

Nguyễn-Dinh-Hòa. ANH-NGŨ DỄ THẬT (English title: High School English Series I). Department of Education, Saigon, 1962, 430 pages (English and Vietnamese in parallel columns).

A complete textbook printed and published as part of the program of cooperation between the national Educational Ministry and the U.S. Economic Mission.

1965-1966 NIÊN-KHÓA ĐẦU TIÊN, TRƯỜNG TRUNG-HOC KIỆU-MẪU THỦ-ĐỨC (English title: 1965-1966 First School Session, The Thu-Duc Demonstration School). Vietnam: Department of National Education. Faculty of Pedagogy; 1966, 52 pages. (Title page and text in English, Vietnamese and French), with pictures and illustrations.

TAP DOC (VIETNAMESE DICTIONARY). Published by the Ministry of Education in conjunction with the American Aid Committee, 61 pages. A paperback dictionary, with pictures, in Vietnamese.

EDUCATION (cont'd)

TRƯỜNG QUỐC-GIA NÔNG-LÂM MỤC BẢO-LỘC (English Title: The National College of Agriculture, Blao). Ministry of Agriculture of Vietnam. Vietnam; 1960, 18 pages (English and Vietnamese in parallel columns).

Historical sketch of college, organization, student enrollment and faculty staff, life of students, equipment, expenditures, future development. Includes photos and maps.

VINHLONG TODAY. 1965, 58 pages (Vietnamese and English on parallel pages. A package folder with a booklet presenting the town of Vinhlong, with illustrations and photographs.

VIỆT-NAM CÔNG HÒA. BỘ QUỐC-GIA GIAO-DỨC (WORKSHOP ON HOME ECONOMICS). Saigon, 1960, (French and Vietnamese in parallel columns. Contains three volumes:

- 1) Clothing Exercises
- 2) Flower Arrangements, History, Design & Art in Clothing, Fibers in Fabrics, Construction of Clothing
- 3) Table Etiquette & Social Life, Nutritional Needs and Lessons Plans, Vietnamese Recipes

GENERAL

Adkins, E.H., Jr. A STUDY OF MONTAGNARD NAMES IN VIETNAM. Michigan State Advisory Group in collaboration with Public Safety Division USAID/Saigon, February, 1962, (English and Vietnamese versions), 16 pages includes pictures and charts.

CHƯƠNG-TRINH HOẠT-DỘNG CỦA BỘ XÂY - DỰNG NÔNG-THÔN 1966. Magazine, with a song included all in Vietnamese, 16 pages.

Nien Giam. QUỐC-HỘI VIET NAM (English title: National Assembly in Viet Nam). Saigon, 1956, (Only in Vietnamese), 180 pages. Includes biographical information on National Assembly Deputies. General information on activity of National Assembly, role in functioning during the tenure of Dinh Diem.

VIETNAM. 1957, magazine published by Vietnamese Press, 104 pages. Captions under pictures are listed with Vietnamese, French and English in succession.

HEALTH

Hoi-Dong Quoc-Gia Y-se Doan. NOI - SAN 1965. (Rough English translation:
Journal of the Proceedings of the Vietnam Army Medical Council), 102
pages (Only in Vietnamese).

INDUSTRY

Trịnh-Hùng. CÔNG-THƯƠNG VIỆT NAM NIÊN-GIÁM (English title: Industrial and Commercial Directory). 2nd year, 1960 Saigon. (In Vietnamese, French and English), with illustrations.

VIETNAM INDUSTRY AND THEIR MAJOR COMMODITIES. Prepared by Local Development/Industry Division, USAID/VN, September 21, 1967, (English ✓ and Vietnamese versions), 142 pages.

Provides alphabetic index of commodities (and number of plants) manufactured in Vietnam, followed by alphabetic listing of Vietnam industry (Name of company and addresses) and commodities manufactured.

LABOR

Taiwan Sugar Corporation. Training Committee for Vietnamese Sugar Technicians. VIETNAMESE TECHNICIANS TRAINING IN TAIWAN SUGAR CORPORATION. 1962, (English and Vietnamese versions).

LOGISTICS

GLOSSARY OF LOGISTICS TERMS IN ENGLISH-VIETNAMESE. Administration for Logistics USAID/Vietnam, 204 pages, (Terms are translated from English into Vietnamese).

Paperback book of all necessary logistics terms put out by the Supply Management Branch, ADLOG. Listings are in alphabetical order. Tables are included.

TỰ DIỄN DÀNH-TỪ TIẾP-VẬN ANH VIỆT. Glossary of logistic terms from English into Vietnamese, Logistics Management Assistance Branch, Saigon, 1967 contains tables, 220 pages.

PUBLIC ADMINISTRATION

Adkins, E.H., Jr. ADMINISTRATION OF JUSTICE AND SECURITY: AN EDUCATIONAL PROGRAM. November, 1961, Michigan State University Vietnam Advisory Group, (English and Vietnamese versions), 25 pages.

Proposed plan for teaching administration about justice and security administration by educational institutions in the field of public administration. Gives analysis of the situation and work plan, including a six-year program and a three-year program.

ASPECTS OF MODERN PUBLIC ADMINISTRATION. Michigan State University Advisory Team, Saigon: 1956, 149 pages (English and Vietnamese versions).

Deals with the role, work and organization of management in the government.

BUDGETARY ADMINISTRATION. Lectures in Public Administration given at The National Institute of Administration, Lecturer: Marvin H. Murphy; Translator: Nguyen-Tien-Hoanh, January 1957, Saigon, 155 pages, (Both English and Vietnamese translations).

DỤNG NGŨ RÈN LUYỆN NỘI CƠ. (English title: In-Service Training Glossary) Michigan State University Group, August 1957, (Vietnamese and English in parallel columns), 65 pages.

HỘI THẢO LIÊN BỘ VỀ TU NGHIỆP 1959. (English title: In-Service Training Newsletter 1959). Michigan State University Group, (Only in Vietnamese), 63 pages. Reports and pictures concerning the training program. Special Issue (No. 21) published on the occasion of National Day, October 26, 1959, 6 pages gives a summary of the above Newsletter in English.

Ky-Nguyen Cao. ADDRESS BY AIR VICE MARSHAL NGUYEN CAO KY. Vietnam Press Version, October 1, 1965, (Both English and Vietnamese editions), 12 pp.

Melanson, George A. NỀN QUẢN-TRỊ KHOA-HỌC. Scientific Management, Saigon, 1956, 284 pages. Diagrams with Vietnamese and English on facing pages.

Melanson, George A. SCIENTIFIC MANAGEMENT, Saigon, December 1959, (Vietnamese and English on facing pages), illustrations and charts, 148 pp.

Montgomery, John D. CASES IN VIETNAMESE ADMINISTRATION AND THE NIA CASE DEVELOPMENT SEMINAR. Saigon, 1959; reprinted by AID in 1963 (English and Vietnamese editions) 481 pages.

Charts and Diagrams. Folded leaves, preceding title page; Field Administration (map and chart), Central Administration (Chart), Government of Vietnam; both unofficial as of July 1, 1958.

PUBLIC ADMINISTRATION (cont'd)

OFFICIAL POLICY STATEMENTS BY GOVERNMENT OF VIETNAM. November 1-21, 1963, English and Vietnamese editions bound together, 67 pages.

A concise list of statements on policies for the improvement of the government of Vietnam. A critical report.

Rosenfield, Albert A., Michigan State University Public Affairs specialist, Lectures in Public Administration prepared for NIA, ORGANIZATION AND METHODS. Saigon, August, 1957, (Both English and Vietnamese together), 311 pages.

Tập Thăm Khảo Về Hành-Chánh Công. READING IN GOVERNMENT AND PUBLIC ADMINISTRATION. National Institute of Administration, Michigan State University Vietnam Agency, November 1957, (Only in Vietnamese), 174 pages.

Weidner, Edward W., Chief Advisor NIA-MSU Team, WORK PLAN OF PRESIDENCY PROJECT. 2nd edition, August 1955, 3 pages. (English and Vietnamese).
Outlines stages of MSU project to assist in a program for the improvement of organization and methods in the Presidency of the GVN.

REFERENCE

- Berlitz, V.A. VIETNAMESE PHRASE BOOK AND ENGLISH VIETNAMESE DICTIONARY. New American Library, Signet N3497, New York, 1968, (English translated into Vietnamese), 191 pages.
A quick reference to basic Vietnamese words and phrases dealing with greetings, common expressions, food, transportation, money, accommodations, shopping, etc. Prepared especially for American soldiers, civilians and government officials in Vietnam.
- Hong, Zien. ANH-VIỆT, ENGLISH-VIETNAMESE PRONOUNCING DICTIONARY. Saigon, 1966 (English translated into Vietnamese) 562 pages.
A detailed paperback dictionary with a guide to Vietnamese pronunciation and an outline of Vietnamese grammar.
- Schroeder, T. VIETNAMESE GLOSSARY. Preliminary Listing, 1968, AMS Washington, D.C., various paging. In English and with the Vietnamese glossary.

REVOLUTIONARY DEVELOPMENT

Jickling, David; Management Consultant, Public Administration Division, USAID/VN. IMPROVING THE ADMINISTRATION OF REVOLUTIONARY DEVELOPMENT. January 1967 (In Vietnamese and English), 33 pages.

Suggested guidelines for the subcommittee on Administrative improvement of the Ministry of Revolutionary Development. Presents recommendations based on a study in November, 1966 made by Mr. Jickling, serving as an advisor to the Subcommittee.

U.S. Military Assistance Command, Vietnam. Civil Operations for Revolutionary Development Support. HAMLET EVALUATION SYSTEM DISTRICT ADVISORS' HANDBOOK. Research and Analysis Division, undated, 29 pages with explanations and definitions in supplementary notebooks, (Both English and Vietnamese editions). Charts and tables.

STATISTICS

ECONOMIC BULLETIN. National Bank of Vietnam, 1967, (13th year), Nos. 5 and 6, Vietnam and Regional Cooperation for Development, Saigon, (In Vietnamese and French), 140 pages.

EVOLUTION OF THE ECONOMY OF VIETNAM IN 1965. Supplement to the Monthly Bulletin of Statistics, National Institute of Statistics, Ministry of National Economy, Republic of Vietnam, 1966, (In Vietnamese and French), 85 pages.

MONTHLY BULLETIN OF STATISTICS. Office of the Prime Minister, Directorate General of Planning, No. 2 - 11, 1968; and No. 3, 1969 (89 pages). (In English and Vietnamese translations), tables and charts.

Sanders, Erhard S. NOUVELLES BIBLIOGRAPHIQUES. Republic of Vietnam Ministry of Economy, National Institute of Statistics, April 1959, (In French and Vietnamese), 12 pages.

Describes organization of library; lists publications received in March 1959; lists periodicals.

Snyder, Wayne W. PHƯƠNG-PHÁP THÔNG-KẾ MỘT CUỐN SÁCH CĂN-BẢN VỀ THÔNG-KẾ TỔNG-QUÁT. (Statistical Methods - English title) Saigon, 1959 (In English and Vietnamese), 698 pages. Relates to general statistics.

VIETNAM STATISTICAL YEARBOOK. Office of the Prime Minister, Directorate General of Planning, 1966 - 1968 editions (Both in English and Vietnamese translations on parallel pages). ✓

URBAN HOUSING

CHUNG CỤ TÁI THIẾT MINH MANG. (English title: Minh Mang Housing Recon-
struction), USAID/Saigon 1969, (English and Vietnamese versions),
12 pages.

Illustrations and description of the Minh-Mang Housing
Reconstruction Project located in the Cholon Area of
Saigon on a site which was burned out during the 1968
TET Vietcong offensive.